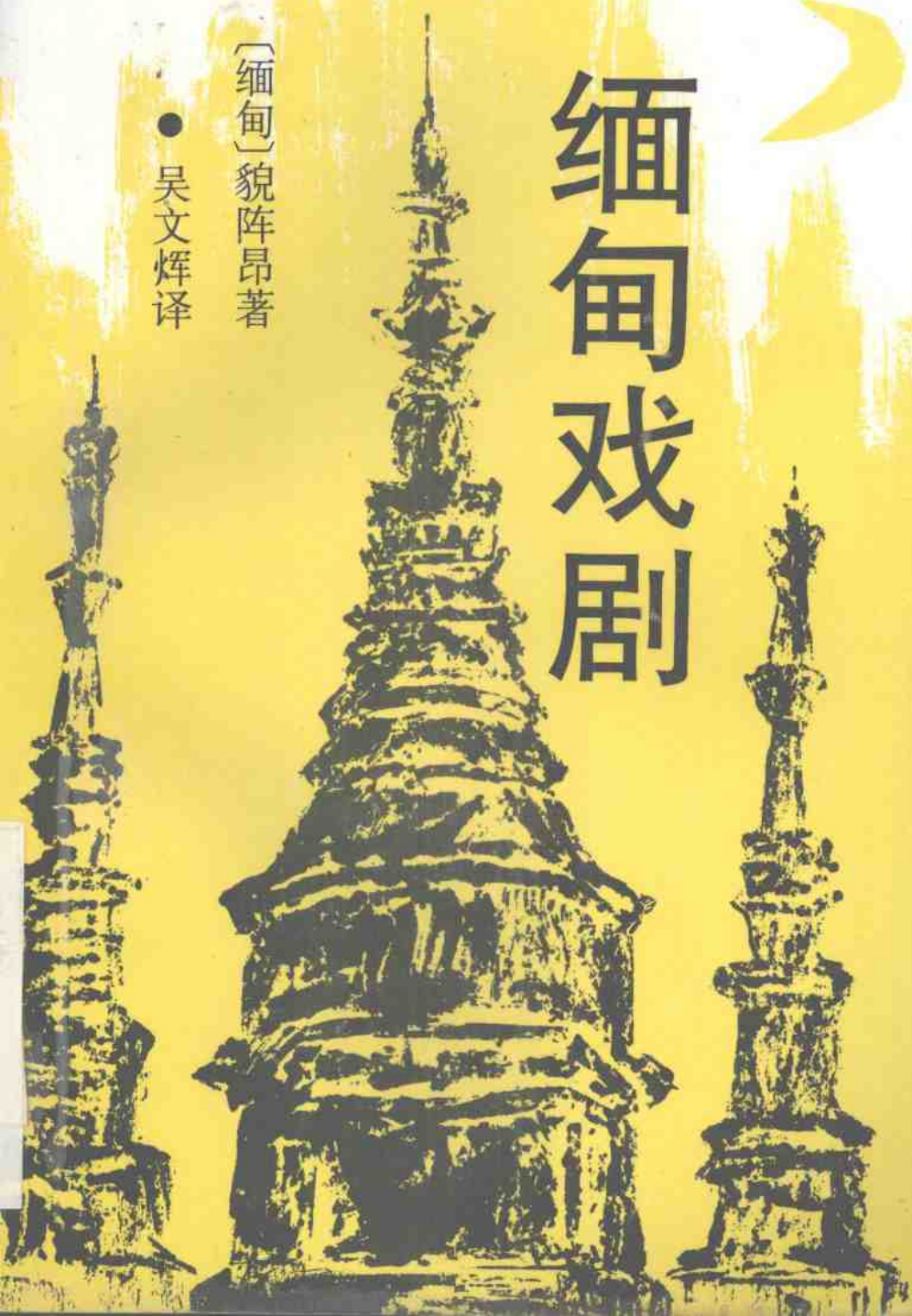


缅甸戏剧

〔缅甸〕貌阵昂著

● 吴文辉译



緬甸戏剧

〔緬甸〕貌阵昂 著

吴文辉 译

中山大学出版社

BURMESE DRAMA

A Study with Transtations
of Burmese Plays

BY

MAUNG HTIN AUNG

(据OXFORD UNIVERSITY PRESS 1937年版译出)

緬甸戲劇

(緬甸)貌陣昂著 吳文輝譯

●
责任编辑：潘智彪 黎国器

封面设计：陈志强

责任校对：钟永源

●
中山大学出版社出版发行
广东省新华书店经销
中山大学印刷厂印刷

●
850×1168毫米 32开本 10.25印张 25万字

1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷

登记证号(粤)第11号

ISBN7-306-00468-9

I·34 定价：7.00元

翻开缅甸戏剧这一页

——译者前言

1977年，我在编写外国文学教材“东南亚古代文学”那一章的时候，第一次读到缅甸著名学者貌阵昂的英文著作《缅甸戏剧》。它对我的教材编写工作很有帮助。当时我就渴望把它翻译出来。教材编好以后，我首先将其中附载的剧本《派帕黑》译出，并且写了一篇介绍文章，但是一直找不到发表的园地，只好冷藏起来。1982年我到济南参加全国印度文学讨论会，有幸认识某出版社一位同志，他对我的尝试表示支持。回穗后，我将译稿、文章和原著寄到该出版社。不久，外编室给我回信，说出版社同意译出全书。这样，我多年的愿望就有可能实现了。

为什么我切望翻译这部《缅甸戏剧》呢？从我自己这方面来说，大学毕业后起初分配我钻研中国戏曲史，虽然后来改变了定向，我对戏剧还是有感情的，缅甸戏剧很可能曾经直接或间接地受到中国戏曲的影响。再说，我自己的专业方向是讲授和研究东方文学。治通史接触面广，但容易流于浅薄。疗救的办法，就是选择若干重点，认真深入下去。考虑到我校有东南亚研究所这种便利，我选择了东南亚文学作为深入下去的重点之一。翻译，就是深入的第一步。

从整个国家的外国文学研究工作来说，三十多年来，我们对东方文学的研究介绍大大落后于西方文学。在东方文学中，对东

南亚文学的研究介绍，又落后于日本、印度等国的文学。在东南亚文学中，对缅甸文学的研究介绍，又落后于印度尼西亚、越南等国的文学。比如缅甸古代文学，我们似乎至今只翻译过一部书，那就是貌阵昂的另一部著作——《缅甸民间故事》。中缅两国人民的友谊源远流长，文学交流也应该相应地得到发展。我翻译貌阵昂这部书，就是想翻开“缅甸戏剧”这一页。

貌阵昂这部《缅甸戏剧》，本来是他三十年代在英国撰写的博士论文，这样就不可避免地会带有某些局限性。因为它写得比较早，自然不可能包括以后50年的研究成果，疏漏之处，在所难免。比如吴旁雅有没有参加叛乱这个问题，今天的认识就跟当年大不相同。因为它是殖民地时期在宗主国写成的，书中某些地方，特别是涉及缅英关系的地方，难免带有殖民地的痕迹。因为它是在英国写成的，书中涉及缅甸以外东方各国戏剧的部份，主要是依靠英国学者的研究成果，而不是依靠这些国家本土的材料，到底隔了一层，这样就难免会有不确之处。特别是其中涉及中国历史和中国戏曲的部分，不确之处更多。比如第三章第一节说，在中国武功戏里，“英雄和坏蛋除了打仗就没事可干”，这是任何真正熟悉中国戏曲的人都无法表示赞同的。貌阵昂因为接受了西方的舞台空间观念，在这部书中谈到缅甸戏剧某些表演惯例时，对诸如人物在舞台上来回走动表示长途跋涉，观众必须设想某些同台出现的人物彼此相隔很远，他们既未相见亦不相闻，等等，颇觉迷惑不解。如果他熟悉中国戏曲，了解中国戏曲对舞台空间的独特处理，他就不会感到这些惯例不可思议，而且还会由此想到，它们可能正是缅甸戏剧曾经直接或间接地受中国戏曲影响的证据。不过，尽管有这样一些不可避免的局限性，貌阵昂的《缅甸戏剧》，仍然不失为一部优秀的可供借鉴的学术著作。

《缅甸戏剧》这部著作的重要意义首先在于，它是第一部系

系统地研究缅甸戏剧史的学术著作。虽然吴晋屋和吴旁雅这两位杰出戏剧家的作品影响很大，过去研究他们的缅甸学者也很多，但是在貌阵昂写出这部著作之前，缅甸还没有任何一部系统的文学史，更没有系统的戏剧史。我们从吴晋屋的剧作不断散失这种情况可以看出，过去的研究工作其实是十分薄弱的。正是貌阵昂这部著作，第一次以丰富的材料概括了缅甸戏剧发展的历史。这里需要特别指出，由于缅甸戏剧起源于民间，其早期发展几乎没有留下什么文字资料。貌阵昂能够借助于口头传说和实地调查，弄清它的基本线索，确实难能可贵。其次，《缅甸戏剧》是第一部由缅甸人用西方的文学批评观点研究缅甸戏剧的著作。虽然作者在运用这些观点方面有一些毛病，比如过分拘泥于已经过时的“三一律”，对东方戏剧特有的表演惯例认识不足，等等，但总的来说，由于作者运用新的观点研究缅甸戏剧，这部书对吴晋屋、吴旁雅等戏剧家的思想特点和艺术成就，对《派帕黑》、《卖水人》等剧本的思想意义和艺术价值，都作出颇有见地的分析，其中有些见解还是比较精辟的。再次，《缅甸戏剧》这部著作是用比较文学的方法进行研究的。作者处处将缅甸戏剧同英国戏剧进行对比，这确实帮助他发现了缅甸戏剧发展过程中某些被忽略的环节。当然也有某些对比过于机械，那是在所难免的。最值得注意的，这部著作广泛考察了缅甸戏剧跟梵语戏剧、暹罗戏剧、爪哇影子戏等东方戏剧之间的关系。这对我们通过缅甸戏剧进一步了解东方各种戏剧之间的关系，是大有帮助的。比如，我国学者目前正在研究云南省傣族长诗《兰嘎西贺》和印度史诗《罗摩衍那》的关系，倘若能够注意到“罗摩”戏在柬埔寨、泰国和缅甸流传的情况，相信一定会得出更深入的研究成果。还有，《缅甸戏剧》是一部专供非缅甸人阅读的著作。它不仅在行文中详细介绍所有重要剧本的故事情节，而且在书中附载4个剧

本的全译和8个剧本的选段。这是向外国人介绍本国文学比较理想的方法。有史无作往往只能给人一些笼统的线索，有作无史又往往令人难以准确把握这些作品的实际价值。《缅甸戏剧》有史有作，不会产生上述两种情况。它既可供浏览，亦可供研究，

当然，貌阵昂对缅甸戏剧所作的种种分析，并非尽善尽美。近50年来，对缅甸戏剧的研究，已经比貌阵昂写作这部书的时候前进了一大步。在这里，我想简单谈一谈自己对吴晋屋和吴旁雅这两位缅甸戏剧家的看法。

吴晋屋是缅甸民族戏剧的奠基人，是缅甸古典文学从宫廷和寺院转向世俗社会的杰出代表人物。他在缅甸戏剧史和缅甸文学史上，占有十分重要的地位。吴晋屋的戏剧创作活动，主要是在孟既朝（1819—1837年）。当时他写过不少剧本，但他的剧本纯粹是供剧团排练演出用的，并未打算供人阅读。它们往往只有一些主要台词，其中有些场次甚至仅仅写成提纲，部份台词和若干细节要留待排演时充实。当时人们对这些剧本亦不注意保存，所以它们大部份已经散逸不传。根据记载，吴晋屋的剧本到19世纪中期尚存6种，可是到20世纪30年代已经只剩下3种了。《麻霍》、《得洼贡般》和《派帕黑》这3个现存的剧本，仿佛是3级台阶，分别代表他3个不同的创作阶段。

《麻霍》取材于《本生经》，但是只截取这个本生故事的中间一段，从剋兀和他的国王定计写起，到麻霍挖好地道、通知国王可以前去招亲结束。这出戏自始至终不分场，没有间歇，按照故事一直演下去。它从内容到形式，都明显地区别于吴晋屋以后的创作。这种情况说明，吴晋屋在创作的早期阶段，曾经面临继承与革新的深刻矛盾。当时他基本上还是照着拉长的幕间戏那种路子写戏，着重给各种场景注入活泼的生活内容。此后，吴晋屋的创作从内容到形式都发生巨大的飞跃。他的《得洼贡般》，就

是这个巨大飞跃过程的中间阶段。这个剧本的故事情节并无所本，完全是他自己虚构创作出来的，而且它分场安排，全剧共分18场。这些情况说明，吴晋屋的戏剧创作，从《麻雀》到《得注贡般》，经历了从改编到创作、从连续演出到分场处理的巨大变化。在缅甸戏剧发展史上，这是具有重大意义的变化。不过《得注贡般》还存在着结构松散和人物性格欠鲜明的弱点。这些弱点，要到后期的《派帕黑》才完全克服过来。

《派帕黑》是吴晋屋最成熟的作品，是他的代表作。这个剧本的故事情节也是作者自己虚构的。它通过礼亚丁和派帕黑两兄弟争夺王位的斗争过程，以及礼亚丁和阿顿拜两兄弟最后退隐山林，有力地表现出反对王室人物为争夺王位而残酷斗争的主题。这一主题其实在《得注贡般》中已经有所表现。当得注贡般顿悟自己的身世，放弃食人妖国王的王位，准备跟他弟弟7起返回鱈牙报米时，马上就发生两兄弟将来谁继承王位的问题。由于在此之前他们已经为两位公主几至相残，这两兄弟显然强烈意识到未来可能发生更严重的问题，便决定双双退隐山林。《派帕黑》所展示的矛盾冲突，比《得注贡般》更直接、更现实、更尖锐，因而它把这一主题也表现得更加鲜明，更加有力。从表面上看来，《派帕黑》似乎表现出一种消极遁世的佛教虚无主义思想。其实不然。它的结论是非常明确的：停止争夺、放弃王位、退隐山林。这个剧本表现出强烈的时代精神。原来缅甸最后一个王朝雍籍牙王朝过去虽然曾经声威大振，国力强盛，但是由于继承问题没有很好解决，先后发生了孟驳以武力跟莽纪觉争夺王位，孟鲁杀赞角牙，孟云杀孟鲁并大杀近亲等血腥事件，使国力大大削弱，于是英国人得以乘虚而入。1824年第一次缅英战争的失败，公开暴露出雍籍牙王朝的没落和腐朽。正好从这一年开始从事戏剧创作的吴晋屋，后来抓住争夺王位问题做文章，就是为此而

发。因此，《派帕黑》对封建王朝内部倾轧的尖锐批判，具有深刻的现实意义，受到人民群众热烈欢迎。

《派帕黑》在艺术方面也比《得洼贡般》提高了一大步，而臻于成熟的境地。这首先突出地表现在人物性格的刻画上面。派帕黑狡诈顽强，札亚丁英明果断，阿顿拜纯真友善，三个主要人物各有其鲜明的性格特点。而且他们的性格并不是固定不变的。派帕黑从追求到幻灭到再追求，越来越残酷无情，从一个值得同情的受害者变成一个心狠手辣的刽子手；札亚丁从怀柔到镇压到退隐；他们的思想性格都表现出一定的发展。这种发展变化，又完全符合谋求王位斗争的客观规律，能够使人感到真实可信。同时，这个剧本在状写人物心理方面也相当成功。如第7场派帕黑被擒后那种王子派头和强悍性格，就表现得很有特色。其次，《派帕黑》在艺术方面的成熟，还突出地表现在它的戏剧结构上面。全剧矛盾冲突非常集中，故事情节一环紧扣一环，逐步推向高潮，简直看不出有什么多余的笔墨。而且，全剧分10场安排，其艺术结构显得恰当、匀称、紧凑、完整。比较起来，《派帕黑》在艺术方面这两个最主要的优点，恰好正是《得洼贡般》最主要的弱点。吴晋屋在艺术上这种勇于攀登的精神，确实令人钦佩。

吴旁雅是缅甸文学史上非常著名的诗人和散文家，在戏剧方面他也是吴晋屋优秀的继承者。有人曾经称他为“缅甸的莎士比亚”，可见他在缅甸戏剧史上的重要地位。他所写的5个剧本，除了《科达拉》一剧之外，都取材于宗教故事，特别是佛本生故事。但是这些剧本的实际内容，并不是宗教的而是世俗的，它们都有着积极的现实意义。

《帕杜麻》是吴旁雅第一个剧本。它是一个取材于本生故事的宗教寓言剧。其中某些重要情节，如漂亮的王妃突然疯狂地爱上

刚刚被砍去四肢和耳鼻的罪犯“粗短汉”，并且因而谋害她的亲夫和恩人帕杜麻，和娇弱的王妃突然变得好象一个粗壮的农妇那样顶着“粗短汉”到处漂泊，都是完全不合情理的。但是这不能怪吴旁雅，因为本生故事原来如此，宗教寓言无需处处符合生活情理。吴旁雅选择这个本生故事，正是看中它的寓意，有意借王妃的反常心理夸张地挖苦那些卑鄙小人怎样如蝇逐臭、视痼疾为宝贝，用王妃的丑恶形象辛辣地讽刺那些见异思迁、恩将仇报的无耻之徒。据说吴旁雅写作这个剧本，首先是针对曼同王那些淫乱宫闈的王妃，其实剧本的现实意义并非仅限于此。人们不难看出，这个剧本实际上对缅甸社会种种类似现象加以讽刺，它的作者是忧愤甚深的。不过，由于吴旁雅偏重于抒写它的讽刺性寓意，加上他毕竟是第一次写作剧本，又是在一夜之间急就的，《帕杜麻》在刻划人物性格方面确实尚欠功力。

《卖水人》是吴旁雅最优秀的剧作。它同样取材于一个宗教寓言性质的本生故事。倘若仔细推敲，这个剧本的故事情节也有不合情理之处。一个国王刚刚登基，怎么可能把一个偶然遇到的下贱卖水人封为王储，而且大臣们也一致表示支持呢？但是观众读者对此浑然不觉，反而被剧本的故事情节深深地吸引着。这主要得力于吴旁雅本人的艺术天才，也跟他所选择的故事本身有一定的关系。原有的本生故事实在没有什么宗教气味，颇象一个民间故事，吴旁雅充分利用这一点，给它注入丰富的生活内容，因而把两个卖水人的形象刻划得栩栩如生，并使整个剧本焕发出浓郁的生活气息。原有的本生故事矛盾冲突比较集中，发展线索比较鲜明，吴旁雅也充分利用这一点，使整个故事一气呵成，主要人物形象鲜明突出，并使卖水人的性格得到合乎逻辑的发展。这样一来，《卖水人》在艺术方面就达到相当完美的境地。同时，由于它真实地表现了下层劳动人民的贫苦生活，热情地赞颂了劳

动者的高贵品德，并且间接地批判了争夺王位的残酷斗争，《卖水人》在思想方面也取得了很高的成就。虽然《卖水人》是直接为祝贺曼同王与噶囊王储和解而创作的，但它的意义决不仅限于此。这个剧本所表现出来的时代精神和现实意义是相当深刻的，它跟吴晋屋的《派帕黑》是一脉相承的。

吴旁雅作为杰出戏剧家的名声，到他写出《威札雅》时达到最高峰。《威札雅》跟小巧玲珑的《卖水人》不同，以其宏大的艺术构思著称。它取材于斯里兰卡的历史传说，该传说叙述威札雅王子率领一批印度人流放到锡兰岛，在那里消灭了原有的土著居民（即所谓“食人妖”），逐步建立起锡兰第一个王朝即威札雅王朝的漫长历史。关于这一段历史传说，在锡兰早期的僧伽罗文佛经注疏、公元4世纪的巴利文史诗《岛史》（《地波瓦姆沙》）和公元6世纪摩诃那摩长老所写的巴利文史诗《大史》（《马哈瓦姆沙》）中，都有记载。但是吴旁雅写作《威札雅》，并非单纯发思古之幽情，而是针对着当时缅甸的社会现实。他的真意，是希望缅甸雍籍牙王朝的统治者，能够象当年锡兰威札雅王朝的创建者那样，以无比的勇气、毅力和献身精神，整顿乾坤，免致缅甸完全沦为英国的殖民地。吴旁雅所有剧作思想性都很强，艺术成就亦相当高。他跟吴晋屋相比，确实是青出于蓝而胜于蓝。

以上是我个人的一些粗浅见解，是否恰当，还有待检验。不管怎么说，貌阵昂这部《缅甸戏剧》，对我们了解吴晋屋和吴旁雅这两位杰出戏剧家和缅甸戏剧的发展史，是很有帮助的。不过，翻译这部书也有一定的困难。首先，它既是富于逻辑性的学术著作，又附有富于艺术性的戏剧作品，再加上作者喜欢使用复合句，这就使得我这支笨拙的译笔，常常感到难以招架。其次，这部书包含许多梵语和缅甸语的专有名词。它们虽然用拉丁字母拼写，却不能按英语的拼音规则拼读。对我来说，梵语名词还勉

强可以对付，缅甸语名词就不行了。实在没有办法，只好硬着头皮自学了几天缅甸语，成绩自然是很不理想的。同时，考虑到这部书频频引用哈威的《缅甸史》相当一部分缅甸语名词，采用了哈威著《缅甸史》姚榭译注本的旧译名。这样一来，我所用的译名，就跟近一两年出现的某些著作的译名不大一致。如吴晋屋近译吴金吴，吴旁雅近译吴邦雅，等等。这一点只好请读者留意。貌阵昂这部书还附有一个“索引”，方便研究者检索，提高了本书的学术价值。考虑到中国读者的特殊需要，我没有直接翻译这个“索引”，而是重新编写了一个“本书译名中英文对照索引”，代替原来的索引。我希望，这样会对读者多少有一些帮助。

吴文辉

1984. 4. 24.

(又及：此书译出后，再次冷藏七年，可叹！)

原 序

我作为一名在英国文学教授指导下工作的研究生，在都伯林三一学院写了一篇论文，题为《缅甸戏剧与英国和欧洲戏剧的比较研究》。我得到三一学院董事会和指导教授的特别许可，在提出我的论文申请哲学博士学位之前，在东方学院（伦敦大学）度过了三个学期。

我从这篇获得学位的论文中，仅仅删去某些专讲英国和欧洲戏剧的部分，然后给这部现有形式的著作加上新的标题：《缅甸戏剧》。

对都伯林大学的英国文学教授W·F·特连茨博士，我欠下一笔感恩的债，这种感激的深度我永远没法充分表达出来。我不仅得益于他的讲授和个别指导，而且得益于他对我的院外生活的关心和帮助。我非常幸运在我到都伯林之前就跟他相识，而正是由于他的推荐，三一学院才收了我。没有他的爱护和帮助，这篇论文恐怕永远也写不出来。

我万分感谢A·伯利德尔·基斯教授，感谢他在我写作有关梵语戏剧的章节时的关怀和帮助。

我还要感谢都伯林三一学院的院长和董事会给予的种种支持，感谢E·M·斯万小姐的关心和帮助。

沙洲书室，仰光

1935年3月

M·H·A·

(魏 隆 昂)

目 录

绪 论

- 一 本土语文学在缅甸的兴起 (1)
- 二 资料来源 (7)

第一章 缅甸戏剧的起源

- 一 缅甸的音乐和舞蹈 (15)
- 二 民间节日和精灵舞蹈 (17)
- 三 奇迹剧和幕间戏 (21)
- 四 威廉·理治威爵士关于缅甸戏剧起源和发展的理论 (28)

第二章 宫廷戏在缅甸的兴起

- ✓ 一 瓦尔米基的《罗摩衍那》 (35)
- ✓ 二 暹罗的宫廷《罗摩》戏 (38)
- ✓ 三 《罗摩》戏在缅甸宫廷 (48)
- 四 缅甸宫廷戏 (52)
- 五 宫廷戏传给人民 (55)

第三章 吴晋屋

- ✓ 一 幕间戏进一步的发展 (60)
- ✓ 二 吴晋屋的生平 (63)
- ✓ 三 《麻霍》 (65)

- √ 四 《得洼贡般》…………… (69)
- √ 五 《派帕黑》…………… (73)
- √ 六 吴晋屋的特点和成就…………… (77)

√ 第四章 吴旁雅

- √ 一 吴旁雅的生平…………… (86)
- √ 二 《帕杜麻》…………… (88)
- √ 三 《卖水人》…………… (92)
- √ 四 《威札雅》…………… (97)
- √ 五 《科达拉》…………… (104)
- √ 六 《威丹达雅》…………… (108)
- √ 七 吴旁雅的特点和成就…………… (112)

第五章 衰落时期

- 一 从1866年至1877年的戏剧…………… (122)
- 二 《直通遗事》…………… (125)
- 三 《拂拂兄妹》…………… (129)
- 四 《梭沛和梭梅》…………… (136)
- 五 衰落时期戏剧的特点…………… (142)

第六章 余波

- 一 合并后的戏剧演出…………… (151)
- 二 英国戏剧在缅甸…………… (154)

第七章 缅甸戏剧的惯例

- 一 演员…………… (158)
- 二 木偶表演…………… (163)

附 录

一	《罗摩》戏(选段)	(170)
二	《麻霍》(选段)	(177)
三	《得注贡般》	(180)
四	《派帕黑》	(214)
五	《帕杜麻》	(237)
六	《卖水人》	(259)
七	《威札雅》(选段)	(273)
八	《科达拉》(选段)	(277)
九	《威丹达雅》(选段)	(282)
十	《直通遗事》(选段)	(285)
十一	《獬獬兄妹》(选段)	(288)
十二	《梭沛和梭梅》(选段)	(291)
	本书译名中英文对照索引	(293)

绪 论

一 本土语文学在缅甸的兴起

缅甸是位于印度和中国两大国之间的小国，初看起来，缅甸文化好象没有什么创造性或个性，它只不过是印度和中国文化的一个小分支。事实并非如此。中南半岛沿着印中边界楔入二者之间，但操缅甸语的缅甸人本身^①处在这些边界之外，因此保存了她自身的特性。缅甸三面为高原环绕，第四面临海，永远与世隔绝，甚至比英格兰更加隔绝。然而，障碍并非不可逾越，有从印度和中国通来的路线，外来影响就由此输入，不过用这样一种受限制的方式，缅甸就可以吸收它们而不致丧失她的个性。即便到今天，随着海上交通的改善，外来影响更广泛地输入，缅甸和缅族人所拥有的吸收能力仍然使他们保持自己的个性，他们仍然是一个有其自身文化的民族。

依据除哈威先生之外大多数英国学者都认为非常可靠的早期编年史，下缅甸的卑谬王国作为一个开化之邦，在大约公元前5世纪时便已相当繁荣。而在此之前几个世纪，在上缅甸，据说已

① 缅甸本身就是伊洛瓦底河谷。它西面有钦族和同系部落，北面有克钦族，东面有掸族。他们过去受缅甸列王管辖，现在受缅甸政府管辖。他们是落后民族，除掸族外并无著述。（原注，以下米加“译者注”者同此。）